

К проблеме перевода политических текстов

Научный руководитель – Балыкина Галина Анатольевна

Четырин Андрей Андреевич

Студент (бакалавр)

Поволжский институт управления имени П.А. Столыпина - филиал «Российской академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», Факультет политико-правового управления, Кафедра социальных коммуникаций, Саратов, Россия
E-mail: bravemansi@mail.ru

Профессиональный переводчик сталкивается с текстами политического дискурса при переводе на политических переговорах, саммитах, речей политических лидеров, переводе иноязычных новостей с сайтов, бегущей строки, переводе речей политических лидеров для последующего устного выступления, а также во время неофициального перевода при кулуарном общении.

Наличие как объективных факторов, связанных с преодолением языкового и лингво-этнического барьера, так и субъективных факторов, связанных с личностными характеристиками переводчика, обуславливают **актуальность** изучения особенностей политического дискурса и его культурных характеристик для успешного перевода.

Культурные характеристики политического дискурса тесно связаны с таким важным аспектом как прецедентность. Прецедентность - это одно из проявлений важнейшей категории дискурса, интертекстуальности. Прецедентные феномены в широком понимании - любые широко известные имена, высказывания, тексты, ситуации, имеющие хождение и легко узнаваемые в данном лингвокультурном сообществе.

Одной из черт современного политического дискурса является - аллюзия на сакральные тексты. Политический и религиозный дискурс могут “переплетаться”. Религиозные отсылки можно рассматривать как часть прецедентных феноменов. Несмотря на то, что цитаты из той же Библии известны многим людям, вне зависимости от их языковой картины мира, смысл заложенный политиком при употреблении такой религиозной отсылки может вызывать трудности при переводе.

Отсылки к религиозным текстам традиционны для речей американских политиков на протяжении всей истории США, от А. Линкольна до Д. Трампа.

Так же в президентской компании Дональда Трампа было множество упоминаний и цитирований Библии. В апреле 2016 года, когда радиоведущий спросил, есть ли библейский текст, который бы мог описать его мышление или характер, Трамп привел в пример Ветхозаветный принцип *lex talionis*, «око за око» (Исход 21:24). Затем он завершил интервью, сказав: «Я хочу сказать, что мы многому можем научиться из Библии».

Для того, чтобы переводить религиозные цитаты, а значит, транслировать религиозную культуру, необходимо соблюдать ряд условий. Мы будем опираться на базовые условия успешного перевода, которые были определены А.В. Клименко и рядом других специалистов по данной теме. Под успешным переводом автор понимает не просто перевод единиц одного языка на другой, а полноценную передачу всех оттенков значений, скрытых смыслов, отсутствие искажений оригинального текста. Вместе с тем, хотелось бы обратить внимание на то, что А.В. Клименко рассматривает исключительно работу с художественным текстом и процесс создания художественного перевода. **Целью** нашего исследования является определение условий успешного перевода религиозных отсылок,

которые, как известно, имеют свою специфику. **Материалом для исследования** выступают речи известных американских политиков Б. Обама, Х. Клинтон, Д. Трампа.

К условиям успешного перевода такого рода текстов мы можем отнести:

- владение определенным минимумом наиболее употребляемой религиозной лексики;
- знание основ грамматики английского языка;
- владение техникой перевода религиозных текстов;
- наличие достаточных представлений в области той религии, к которой относится отсылка;

В США из всех прочих религиозных конфессий преобладает христианство (около 70% процентов всего населения). В частности христианство протестантского толка и католицизм. Это означает, что при переводе религиозных отсылок в США, нужно учитывать к какой аудитории обращается политик и к какой вере он себя относит.

Например, “Рождество” в значении главного праздника в массовом сознании большинства населения стран Западной Европы и Северной Америки, отмечаемого двадцать пятого декабря, переводится на английский язык как “Christmas”. Однако, “Рождество Христово” - название одного из главных праздников Православия, отмечаемого седьмого января, переводится “the Nativity”. Таким образом, простое предложение “Рождество приходится на вторник в этом году” может быть переведено на английский язык двумя способами в зависимости от того, о каком празднике идет речь: православном (the Nativity falls on Tuesday this year) или католическом (Christmas Day falls on Tuesday this year).

Заключение.

Переводчику необходимо быть готовым к появлению отсылок на библейские тексты, так как библейские фразы могут использоваться в политической речи как причудливые риторические орнаменты, содержательные афоризмы или интересные фигуры речи. При переводе необходимо знать и учитывать разницу в терминологии; несовпадение религиозных обрядов, религиозных практик и т.д. Соблюдение всех этих факторов станет залогом успешного перевода религиозных отсылок.

Источники и литература

- 1) Бродский М.Ю. Политический дискурс и перевод // Полит. лингвистика. - 2011. - № 1(35). – С. 103-111; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://journals.uspu.ru/institut/ling/ling35/ling35_12.pdf (10.12.11).
- 2) Шустрова Е. В. Дискурс Б. Обамы: приемы и образы // Политическая лингвистика. 2010. Вып. 2(32). С.80-81
- 3) Клименко А.В. Ремесло перевода. М., 2008. С. 7.
- 4) Балькина Г.А., Иванов А. Cross-cultural Communication in Public Administration // Communicative Challenges of the XXI Century. Материалы X международной конференции студентов и аспирантов: сб. науч. статей. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2012. - С. 50 – 54.